

«Аударма теориясы мен практикасы» пәнінің қорытынды емтихан бағдарламасы

Қорытынды емтихан бағдарламасына 15 апта ішінде оқытылған барлық тақырыптар кіреді.

Бұл қорытынды бақылау студенттердің өткен материалды меңгеру деңгейін, сондай-ақ олардың шетелдіктермен қарым-қатынаста, фильмдерді көру және әдебиетті оқу барысында игерген білімдерін қолданудағы құзыреттілігін анықтауға мүмкіндік береді. Емтихан жазбаша түрде өткізіледі. Емтихан сұрақтары күрделілік дәрежесі бойынша әзірленген және осы семестр кезінде өткен теориялық, лексикалық және грамматикалық материалдар көрсетілген. Әрбір тапсырманың күрделілік дәрежесіне байланысты өз ұпайлары болады. Бірінші сұрақ-20 ұпай, екінші сұрақ-30 ұпай және үшінші сұрақ-50 ұпай. Орындалған жұмыс үшін ең жоғары ұпай 100 ұпай.

Қорытынды емтиханға арналған тақырыптар.

1. Аударма жайлы жалпы түсінік.
2. Жазбаша аударма.
3. Ауызша аударма.
4. Арнаулы ақпаратты аударма және көркем аударма.
5. Аудармада түпнұсқа мәтіннің коммуникативті-функционалдық белгілері
6. Мәтін құрамындағы тілдік элементтің (сөздің) функционалдық жүгі, мазмұнды берудегі атқаратын рөлі.
7. Аударма тәсілдерін атап өтіңіз.
8. Балама және еркін аударма.
9. Сөзбе-сөз аударма.
10. Сөз мағынасын нақтылау.
11. Сөз мағынасын дамыту
12. Көркемдік аударма проблемасы.
13. Аударма проблеманың туындау себептері мен оны шешу жолдары.
14. Корей тілінде кездесетін ерекшеліктерді қазақ тіліне дұрыс аударудың жолдары.
15. Сыпайы сөздер, етістіктің шақтары сияқты ерекшеліктерілі аудару.
16. Корей тілінің сленгін аударуының ерекшеліктері мен қиыншылықтары.
17. Ерекшеліктері атап өту. Қиыншылықтардың туындау себебі.
18. Көркем әдебиетті аударудың ерекшеліктері.

19. Көркем әдебиеттің бейнелері тілдік категориялары.
20. Корей әдебиетінің символдары мен ұлттық реңкін аударудың қиындықтары.
21. Реалийлерді белгілейтін корейлік лексемаларды аударудың ерекшеліктері.
22. Сөз мағынасын нақтылау (конкретизация)
23. Сөз мағынасын дамыту (ұлғайту)
24. Өзгеріске ұшыраған корей есімдері туралы айтып өтіңіз.
25. Корей тіліндегі аймақтық диалектілер